

GIORDANO BRUNO

OPERA EN DEUX PARTIES ET DOUZE SCENES

MUSIQUE DE FRANCESCO FILIDEI

LIVRET DE STEFANO BUSELLATO

TIRE DES TEXTES ORIGINAUX ET D'UNE SELECTION DE TEXTES DE
GIORDANO BRUNO REALISEE PAR NANNI BALESTRINI

PRIMA PARTE

I.

Fa dièsis

PROEMIO

[*Voci maschili, Bruno, fuori scena*]

VOCI MASCHILI –

Ho lottato, è molto.
Credetti poter vincere.

Sorte e natura repressero
studio e sforzi.

Vincere vedo essere
nelle mani del fato.

Non mi sarà negato:

non ho temuto morte,
non ho ceduto a simile.

Animosa morte ho preferito
ad imbelle vita.

PREMIERE PARTIE

I.

Fa dièse

PREAMBULE

[*Voix masculines, Bruno, hors scène*]

VOIX MASCULINES –

J'ai lutté, c'est beaucoup.
Je crus pouvoir vaincre.

Le sort et la nature contrarièrent
l'étude et les efforts.

Vaincre, je le vois bien,
est entre les mains du destin.

Cela ne me sera pas refusé :

je n'ai pas craint la mort,
n'ai pas cédé à mon semblable.

J'ai préféré une mort cruelle
à une pleutre vie.

2.

Sol

FILOSOFIA I

(CORPI CELESTI)

[*Bruno, Filosofia.*]

BRUNO –

Uno è il cielo, il spacio
immenso seno,
universo infinito
d'infiniti corpi

caldi come il sole
e infiniti fuochi
freddi come luna,
venere e innumerabili terre.

Da tutte cose sia vicissitudine:
caldo freddo estate inverno.

Ove era mare...
ove era torrido...
ove era tropico...

BRUNO –

Vero vestigio di vigore infinito

BRUNO E VOCI FEMMINILI –

Infinito effetto di causa infinita.

VOCI FEMMINILI –

Per l'eterrea regione
tutto si muove:
innumerabili astri,
globi, terre, stelle.

Gli uni muovono
gli propri giri circa gli altri.
La terra muove
circa il proprio centro.

E luce e tenebre.
E notte e giorno.

...sii l'arida,
...sii freddo,
...sia l'equinoziale.

2.

Sol

PHILOSOPHIE I

(CORPS CELESTES)

[*Bruno, Philosophie.*]

BRUNO –

Un est le ciel, l'espace
immense sein,
univers infini
de corps infinis.

Chauds comme le soleil
et des feux infinis
froids comme la lune,
Vénus et d'innombrables terres.

Que de toute chose il soit vicissitude :
Chaud froid été hiver.

Là où était la mer...
là où était torride...
là où était tropique...

BRUNO –

Vestige véritable de vigueur infinie

BRUNO ET VOIX FEMMININES

Effet infini de cause infinie.

VOIX FEMMININES –

Par les régions éthérées
tout se meut :
d'innombrables astres,
globes, terres, étoiles.

Les uns meuvent
Leurs propres cercles autour des autres.
La terre se meut
autour de son centre.

Et lumière et ténèbres.
Et nuit et jour.

... que soit l'aride,
... que soit le froid,
... que soit l'équinoxial.

3.

Fa

CARNEVALE

(VENEZIA)

[Bruno, Inquisitore I, Voci Maschili e Femminili.]

In piazza. Bruno in disparte, tace.

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Festa festa carne festa	Canta balla	Fuori ch'è dentro
Vale carne festa carta	Strica intrica	Dentro ch'è fuori
Carta carne festa vale	Mangia bevi	
Festa carta carne vale		

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Ecco arriva l'Inquisitore...

Entra l'Inquisitore I

INQUISITORE I –

Ordine!

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Festa vale carne!	Canta balla
Vale carne festa!	Strica intrica
Festa carne vale!	

3.

Fa

CARNAVAL

(VENISE)

[Bruno, Inquisiteur I, Voix masculines et féminines.]

En place publique. Bruno, à l'écart, se tait.

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Fête fête chair et fête	Chante danse	Dehors qui est dedans
Valent carne fête carte	Trique imbrique	Dedans qui est dehors
Carte chair et fête valent	Mange et bois	
Fête carte carne valent		

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Voici qu'arrive l'Inquisiteur...

Inquisiteur I entre

INQUISITEUR I –

Ordre !

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Fête vaut chair !	Chante danse
Valent carne fête !	Trique imbrique
Fêtes carne valent !	

INQUISITORE I –

Se desordine è foco, securità è brage:
infinito fastidio immenso dolo apprendo.

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Che fastidito.

INQUISITORE I –

D'un Nolano immense fantasia,
infinite pazzie et eresie
Mocenigo ha denunziato.

SUSSURRONI –

Pesta pesta quel Nolano!

INQUISITORE I –

Fantasia contra ordine fissato.
Pazzie contra veritade certe.
Eresie contra Fede Santa.
Infinite et immense et escrate e processate.

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Carne pesta processate!

INQUISITORE I –

Vale!

INQUISITEUR I –

Si le désordre est feu, la sécurité est braise :
infini tracas immense crime j'apprends.

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Quel tracas.

INQUISITEUR I –

D'un certain Nolain les immenses fantaisies,
les infinies folies et hérésies
Mocenigo a dénoncées.

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Cogne cogne ce Nolain !

INQUISITEUR I –

Fantaisies contre ordre fixé.
Folies contre vérités certaines.
Hérésies contre Sainte Foi.
Infinies et immenses et excrécées et sous procès.

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Carne cogne au procès !

INQUISITEUR I –

Adieu !

4.

La bemolle

FILOSOFIA II

(I QUATTRO ELEMENTI)

[*Bruno, Filosofia*]

BRUNO E VOCI FEMMINILI –

Uno è il continente universale
di tutti corpi, astri, mondi e stelle
composti di terra-acqua-aria-fuoco.
Efflussi ed influssi, levazioni e venti,
piogge, stagni, fonti e mari,
monti, pietre, terre e arene,
lumi, soli, bragì e fiamme,
fin in vene, arterie, intestini e ossa,
fin in carni, nervi, membri e bulbi:
l'uno elemento non è senz'altro,
in una eterna regione immensa
che è l'etere che penetra ogni cosa.

4.

La bémol

PHILOSOPHIE II

(LES QUATRE ELEMENTS)

[*Bruno, Philosophie*]

BRUNO ET VOIX FEMMININES –

Un est le continent universel
de tous corps, astres, mondes et étoiles
composés de terre-cau-air-feu.
Efflux et influx, élévations et vents,
pluies, étangs, sources et mers,
monts et pierres, terres et sables,
lampes, soleils, braises et flammes,
jusqu'en les veines, artères, boyaux et os,
jusqu'en les chairs, nerfs, membres et bulbes :
un élément n'est point sans l'autre,
dans une éternelle région immense
qui est l'éther pénétrant toute chose.

5.

Mi

INTERROGATORIO

(*VENEZIA*)

[*Bruno, Inquisitore I, Inquisitore II*]

Bruno di fronte a Inquisitore I, Inquisitore II in disparte.

INQUISITORE I –

Ecco. Respondi:
nome et professione.

BRUNO –

Ho nome Giordano Bruno,
di littere et scientia ho professione.

INQUISITORE I –

Immense fantasia
infinite pazzie et eresie
Mocenigo ha denunziato.

BRUNO –

Per malignità nimica et asinità.
sed unus testis, nullus testis.

5.

Mi

INTERROGATOIRE

(*VENISE*)

[*Bruno, Inquisiteur I, Inquisiteur II*]

Bruno devant Inquisiteur I, Inquisiteur II en retrait.

INQUISITEUR I –

Voilà. Réponds :
nom et profession.

BRUNO –

J'ai pour nom Giordano Bruno,
je fais de lettres et science profession.

INQUISITEUR I –

D'immenses fantaisies,
d'infinies folies et hérésies
Mocenigo a dénoncées.

BRUNO –

Par maligne inimitié et pure bêtise.
*sed unus testis, nullus testi*¹.

¹ mais un seul témoin, c'est comme aucun.

INQUISITORE I –

Avversasti Santa Fede.
Offendesti Madre Chiesa.
Dicesti Cristo tristo.

BRUNO –

Mai dissi male de Cristo, né di nostra santa fede,
non soffro cosa per la qual possa esser giudicato.

INQUISITORE I –

Hai detto mondi innumeri
e il nostro, eterno, increato.

BRUNO –

Per filosofia non per Fede.

INQUISITORE I –

Hai detto bestemmie sopra il dogma trinitario.

BRUNO –

Mistero per lume naturale.

INQUISITORE I –

Negasti miracoli

INQUISITORE I –

Negasti il peccato carnale

BRUNO –

Dubitavo stando in scientia

BRUNO –

Il menor delli altri, veniale

INQUISITEUR I –

Tu t'opposas à Sainte Foi.
Tu offensas Mère l'Église.
Tu déclaras le Christ triste sire.

BRUNO –

Jamais du Christ n'ai dit de mal, ni de notre sainte foi.
Il n'est nulle chose pour laquelle je mérite d'être jugé.

INQUISITEUR I –

Tu as dit qu'il est d'innombrables mondes
et que le nôtre, éternel, est increé.

BRUNO –

Par Philosophie non par Foi.

INQUISITEUR I –

Tu as dit des blasphèmes contre le dogme de la Trinité.

BRUNO –

Mystère à la lueur de la nature.

INQUISITEUR I –

Tu as nié des miracles

INQUISITEUR I –

Tu as nié le péché de chair

BRUNO –

Je doutais depuis la science

BRUNO –

Le moins grave de tous, véniel

INQUISITORE I –

Negasti Verginità a Maria

BRUNO –

Per leggerezza, in cose mondane

INQUISITORE I –

Negasti transustanziazione

BRUNO –

Dogma vero, inafferrabile per ragione

INQUISITORE I –

Hai scritto il mondo aver anima

BRUNO –

Ragionavo sul filosofare

INQUISITORE I –

Hai detto male de la Messa

BRUNO –

Nego

Hai trattato negra magia

Nego

Hai abbracciato eresia

Nego

Inquisitore I osserva attentamente Bruno, poi:

INQUISITORE I –

Con ogni sorte d'amorevolezza,
con ogni affetto dico
di dire apertamente
quanto hai detto e scritto.

BRUNO –

Conosco e concedo che scrissi qualche errore,
che dissi eccessi che danno sospizione.
Ma sempre ragionando in materie filosofiche.

INQUISITEUR I –

Tu as nié la Virginité de Marie

BRUNO –

Par légèreté, sous l'espèce mondaine

INQUISITEUR I –

Tu as nié la transsubstantiation

BRUNO –

Dogme vrai, insaisissable par la raison

INQUISITEUR I –

Tu as écrit que le monde avait une âme

BRUNO –

Je raisonnais sur la philosophie

INQUISITEUR I –

Tu as dit du mal de la Messe

BRUNO –

Je le nie

Tu as pratiqué magie noire

Je le nie

Tu as embrassé l'hérésie

Je le nie

Inquisiteur I réfléchit un moment, puis :

INQUISITEUR I –

Au nom de tout l'amour
et en toute affection je te dis
de dire ouvertement
ce que tu as dit et écrit.

BRUNO –

Je reconnais et concède avoir écrit quelques erreurs,
avoir dit des exagérations pouvant éveiller des soupçons.
Mais toujours en raisonnant en des matières philosophiques.

INQUISITORE I –

Stanti i termini di giustizia,
temi ciò che si suol e si può
contra li impenitenti?

BRUNO –

Ho timore del rigore del Santo Offizio.

INQUISITORE I –

Ecco, è tanto:
permani obstinato,
o pronuncia ripudio.

Dopo un momento di riflessione, Bruno si inginocchia.

BRUNO –

Tutti gli errori che io ho commessi,
ora io detesto ed aborrisco, e son pentito d'aver fatto,
tenuto, detto, cosa che non fosse cattolica;
e prego questo sacro Tribunale
de usarmi misericordia.

Inquisitore I, soddisfatto, fa cenno a Bruno di rialzarsi.

Bruno resta ancora del tempo genuflesso, poi, al momento di rimettersi in piedi, giunge inatteso l'ordine:

INQUISITORE II –

Vult Roma
filium suum
domum redire.

INQUISITEUR I –

Eu égard aux termes de la justice,
crains-tu ce qu'il est d'usage et ce qui se peut faire
contre les impénitents ?

BRUNO –

J'ai grande crainte de la rigueur du Saint Office.

INQUISITEUR I –

Voilà, tout est dit :
demeure dans l'obstination,
ou prononce répudiation.

Après un moment de réflexion, Bruno s'agenouille.

BRUNO –

Toutes les erreurs que j'ai commises,
je les déteste et les abhorre désormais, et me repens d'avoir fait,
considéré, dit des choses qui ne fussent point catholiques ;
et prie ce saint Tribunal
de faire preuve envers moi de miséricorde.

Inquisiteur I satisfait fait signe à Bruno de se relever.

Bruno reste encore un certain temps à genoux, puis, au moment où il se remet debout, l'ordre arrive, inattendu :

INQUISITEUR II –

Vult Roma
filium suum
domum redire².

² Rome veut/ que son fils/ revienne à la maison.

6.

La

FILOSOFIA III

(LA CONTINUA MUTAZIONE)

[*Filosofia*]

VOCI MASCHILI E FEMMINILI –

Nel grembo e viscere della terra
altre cose s'accogliono ed altre cose
da quelle ne si mandano fuori.

E noi medesimi e le cose nostre:
andiamo e vegniamo, passiamo e torniamo.

E non è cosa nostra che non si faccia aliena.
E non è cosa aliena che non si faccia nostra.

6.

La

PHILOSOPHIE III

(LA CONTINUELLE MUTATION)

[*Philosophie*]

VOIX MASCULINES ET FEMININES –

Dans le giron et les entrailles de la terre
d'autres choses sont accueillies et d'autres choses
de celles-ci sont engendrées.

Et nous-mêmes et toutes nos choses :
nous allons et nous venons, nous passons et nous revenons.

Et il n'est rien de ce ce qui est à nous qui ne nous devienne étranger.
Et il n'est rien de ce qui nous est étranger qui ne devienne nôtre.

SECONDA PARTE

7.

Mi bemolle

TORTURA

(ROMA)

[*Bruno, Inquisitore II, Papa VIII.*]

Bruno di fronte a Inquisitore II, Papa VIII visibile ma in disparte.

BRUNO –

Dico, confermo, repeto quanto
ho detto, confermato e repetuto.

INQUISITORE II –

Mocenigo, Celestino, Graziano, De Silvestris...

BRUNO –

Confermo, son calunniatori, mendaci caprari.

INQUISITORE II –

Vacuo lo spazio infinito e popolato d'infiniti mondi?

BRUNO –

Ho detto, per lume naturale.

SECONDE PARTIE

7.

Mi bémol

TORTURE

(ROME)

[*Bruno, Inquisiteur II, Pape VIII.*]

Bruno face à Inquisiteur II, Pape VIII visible mais à l'écart.

BRUNO –

Je dis, confirme, répète tout
ce que j'ai dit, confirmé, répété.

INQUISITEUR II –

Mocenigo, Celestino, Graziano, De Silvestris³...

BRUNO –

Je confirme, ce sont des calomnieurs, de mensongers bouseux.

INQUISITEUR II –

Vide l'espace infini et peuplé de mondes infinis ?

BRUNO –

J'ai dit, suivant la lumière naturelle.

³ Celestino, Graziano et De Silvestris étaient les co-détenus de Giordano Bruno à Venise. Ils ont dénoncé Bruno pour propos blasphématoires.

INQUISITORE II –

Due li principi eterni: anima del mondo e materia?

BRUNO –

Repeto, filosoficamente.

INQUISITORE II –

Morti li corpi le anime circolano d'un corpo all'altro?

BRUNO –

Confermo, ipoteticamente.

INQUISITORE II –

Molte e molte eresie. Decidi circa abiura?

BRUNO –

Ho detto: riconosco, detesto, abiuro, apparecchiato a far ogni obediencia.

INQUISITORE II –

Tutto se move e anche la terra? Non è l'anima forma?

BRUNO –

Repeto, contro Aristotile.

INQUISITORE II –

Cristo Signore è peccatore mortale?

INQUISITEUR II –

Il est deux principes éternels : âme du monde et matière ?

BRUNO –

Je répète, j'entends philosophiquement.

INQUISITEUR II –

Après la mort des corps, les âmes circulent d'un corps à l'autre ?

BRUNO –

Je confirme, par hypothèse.

INQUISITEUR II –

Hérésies tant et plus. Que décides-tu quant à l'abjuration ?

BRUNO –

J'ai dit : je reconnais, déteste, abjure, prêt à tout acte d'obédience.

INQUISITEUR II –

Tout se meut, y compris la terre ? L'âme n'est pas une forme ?

BRUNO –

Je répète, contre Aristote.

INQUISITEUR II –

Christ notre Seigneur est un pécheur mortel ?

BRUNO –

Repeto, confermo, dico: nego.

INQUISITORE II –

Idolatrie reliquie, Messa e Santi?

BRUNO –

Repeto, confermo, dico: nego.

INQUISITORE II –

Non ci è inferno né dannato?

BRUNO –

Repeto, confermo, dico: nego.

Rivolgendosi a Papa VIII

INQUISITORE II –

Stricte?

Papa VIII non dà cenno

INQUISITORE II –

Stricte!

Hai inteso in figura di porco nostro Santo Padre?

Hai fatto vanto nell'indurre in piacere carnale?

Vacuo lo spazio popolato d'infiniti mondi?

BRUNO – *(iniziando a contorcersi)*

Carta, inchiostro e compasso?

Ex nunc!

Vedo vuoto vedo vano

Sento invano vuoto strazio

Vedo a vuoto il vano e il vero

BRUNO –

Je répète, confirme, dis : je le nie.

INQUISITEUR II –

Idolâtres sont les Reliques, et la Messe, et les Saints ?

BRUNO –

Je répète, confirme, dis : je le nie.

INQUISITEUR II –

Il n'est ni enfer ni damné ?

BRUNO –

Je répète, confirme, dis : je le nie.

S'adressant à Pape VIII

INQUISITEUR II –

Stricte ? [Strictement ?]

Pape VIII ne réagit pas

INQUISITEUR II –

Stricte ! [Strictement !]

As-tu entendu en figure de porc notre saint Père ?

T'es-tu vanté d'induire au plaisir de la chair ?

Vide l'espace peuplé de mondes infinis ?

BRUNO – *(se mettant à se tortre)*

Papier, encre, compas ?

Ex nunc ! [immédiatement !]

Je vois vide je vois vain

Je sens en vain vide tourment

Je vois à vide le vain le vrai

Due li principi eterni: anima del mondo e materia?
Morti li corpi le anime circolano d'un corpo all'altro?
Tutto si move anche la terra, non è l'anima forma?
Cristo Signore è peccatore mortale?
Idolatrie sono i santi le Reliquie, la messa?
Non c'è inferno né dannato?
Tutte le stelle sono mondi?
Ha terra anima intellettiva?
Effetto infinito d'infinita potenza?
Non è divino il Figlio?
Quel che crede la chiesa niente se può provare?
Trinità e incarnazione, creazione e transsubstantiazione?

INQUISITORE II –

Molte e molte eresie.
Perseveri pertinace obstinato impenitente?

Dopo un momento, d'improvviso:

BRUNO –

Uecé! Ma ch' r'è?
Mo bast! Ch'vulite?
Nu' ntenghe chiù nient a ricére!

Bruno prende a dimenarsi come in ballo di tarantella. Papa VIII fa un cenno, il prigioniero è trascinato via.

Il est deux principes éternels : âme du monde et matière ?
Après la mort des corps, les âmes circulent d'un corps à l'autre ?
Tout se meut même la terre, l'âme n'est pas une forme ?
Christ notre Seigneur est un pécheur mortel ?
Idolâtres sont les Saints, les Reliques, et la Messe ?
Il n'est ni enfer ni damné ?
Toutes les étoiles sont des mondes ?
La terre possède une âme intellectuelle ?
Effet infini de puissance infinie ?
Le Fils n'est pas divin ?
De ce que croit l'Église rien ne se peut prouver ?
Trinité et incarnation, création et transsubstantiation ?

Vrai tourment je sens et peine
Je sens et vois le vrai en tort
Je peine à tort à vide en vain
Vide vrai le vrai est mort :
tourment vide de réconfort.

INQUISITORE II –

Hérésies tant et plus.
Persévères-tu tenace obstiné impénitent ?

Au bout d'un moment, tout à coup :

BRUNO –

Ooooooh ! Mais quoi encore ??
Suffit ! Qu'ess-vous voulez ?
J'ai p'us rin à vous dire !

Bruno se met à s'agiter en tous sens comme s'il dansait la tarantelle. Papa VIII fait un geste, on emporte le prisonnier.

8.

Si bemolle

FILOSOFIA IV

(IL PIACERE È NEL MOVIMENTO)

[Bruno, *Filosofia*]

VOCI FEMMINILI –

Se ne li corpi non fusse
mutazione varietade, vicissitudine,
nulla sarebbe di buono
niente di conveniente.

BRUNO –

Triste è il stato de fame

VOCI FEMMINILI –

dispiacevole è de sazietà

BRUNO E VOCI FEMMINILI –

ma è il moto da l'uno a l'altro
che ne delecta.

Venero ardore tormenta,
contrista l'isfogata libidine,
ma è il transito da l'uno stato a l'altro
quel che ne appaga.

8.

Si bémol

PHILOSOPHIE IV

(LE PLAISIR EST DANS LE MOUVEMENT)

[Bruno, *Philosophie*]

VOIX FEMMININES –

Si dans les corps il n'y avait point
mutation, variété, vicissitude,
il n'existerait rien de bon
rien de plaisant.

BRUNO –

Il est bien triste d'avoir faim

VOIX FEMMININES –

déplaisant d'être rassasié

BRUNO ET VOIX FEMMININES –

mais c'est le mouvement de l'un à l'autre
qui nous est source de délice.

L'ardeur vénérienne tourmente,
le désir repu rend triste,
mais c'est le transit d'un état à l'autre
qui nous donne satisfaction.

In nullo esser presente
si trova piacere

VOCI FEMMINILI –

se il passato
non n'è venuto in fastidio.

BRUNO –

Da onde avviene che
li nostri affetti
mai hanno delectazione
senza aver qualch'amaro.

En nul état présent
on ne trouve de plaisir

VOIX FEMMINES –

si le passé
ne nous est pas devenu un motif de dégoût.

BRUNO –

D'où il ressort que
nos affects
ne donnent nulle délectation
sans quelque relent d'amertume.

9.

Re

CONDANNA

(ROMA)

[Papa VIII, Inquisitore II, Inquisitore I, 6 Cardinali]

Papa VIII al centro di un tavolo. Entrano Inquisitore II con i Cardinali.

INQUISITORE I –

Laudetur Jesus Christus.

INQUISITORE II –

Nunc et semper.

CARDINALI –

Oremus pro Pontifice nostro Clemente:
Dominus conservet eum, et vivificet eum,
et beatum faciat eum in terra, et non tradat eum
in animam inimicorum eius.

Ad uno ad uno Inquisitore II e Cardinali fanno reverenza a Papa VIII, poi prendono posto.

INQUISITORE II –

Congregatio, die septemdecimo Novembris, feria quinta,

INQUISITORE I –

Unus, quinque, novem, novem

9.

Ré

CONDAMNATION

(ROME)

[Pape VIII, Inquisiteur II, Inquisiteur I, six Cardinaux]

Pape VIII assis au centre d'une table. Entrent Inquisiteur II et Cardinaux.

INQUISITEUR I –

Loué soit Jésus Christ.

INQUISITEUR II –

Maintenant et à jamais

INQUISITEUR II ET CARDINAUX –

Prions pour notre Pontife Clément huitième du nom :
Que le Seigneur le conserve et le garde en vie,
et qu'il le rende bienheureux sur terre, et qu'il ne l'expose pas
aux volontés de ses ennemis.

Un par un, Inquisiteur II et Cardinaux font une révérence devant Pape VIII, puis ils prennent place.

INQUISITEUR II –

Congrégation, en ce dix-septième jour de Novembre, jeudi,

INQUISITEUR I –

En l'année 1599

INQUISITORE II –

Causa fratris Iordanis Bruni de Nola

INQUISITORE I –

Ordinis fratrum praedicatorum

INQUISITORE II –

Carcerati in carceribus Sancti Officii

INQUISITORE I –

Ac inquisiti ex causis de quibus in actis

INQUISITORE II –

Procedamus!

INQUISITORE I –

Circa Christum et sacram Missam
Circa transubstantiationem
Circa aeternitatem mundi
Circa haeresiam et blasphemiam
Circa animas hominum
Circa virginitatem Virginis
Circa sacramentum poenitentiae
Circa Trinitatem et dogmata nostra
Circa mortem Christi
Circa Spiritum Sanctum
Circa Summum Bonum
Circa aeternitatem mundi
Circa pluralitatem mundorum

INQUISITORE II –

Dulcis Jesus
Panis vivus
Creator mundi
In nomine Patris
Tristis est
Ora pro nobis
Maxima culpa!
Benedicta sit
Usque ad mortem
Dulce refrigerium
Inebria me
Non ambulabit in tenebris
Qui sydera movet

CARDINALI –

Contra Religionem
Contra Ecclesiam
Contra infernum
Contra Prophetas
Contra Moysen
Contra Sanctos
Contra Pontificem
Contra Veritatem
Contra Miracula Christi
Contra Deum
Contra moralia
Contra creationem
Contra Angelos incorporeos

INQUISITEUR II –

Procès du frère Giordano Bruno de Nola

INQUISITEUR I –

De l'ordre des Frères Prêcheurs

INQUISITEUR II –

Incarcéré dans les prisons du Saint Office

INQUISITEUR I –

Et soumis à l'inquisition pour les motifs exposés dans les actes

INQUISITEUR II –

Procédons !

INQUISITEUR I –

Quant au Christ et à la sainte Messe
Quant à la transsubstantiation
Quant à l'éternité du monde
Quant aux hérésies et blasphèmes
Quant aux âmes des hommes
Quant à la virginité de Vierge
Quant aux sacrements de la pénitence
Quant à la Trinité et à nos dogmes
Quant à la mort du Christ
Quant au Saint Esprit
Quant au Souverain Bien
Quant à l'éternité du monde
Quant à la pluralité des mondes

INQUISITEUR II –

Doux Jésus
Pain vivant
Créateur du monde
Au nom du Père
Chose funeste
Priez pour nous
Faute suprême !
Béni soit-elle
Jusqu'à la mort
Doux réconfort
Enivre-moi
Il ne marchera pas dans les ténèbres
Celui qui meut les étoiles

CARDINAUX –

Contre la Religion
Contre l'Église
Contre l'enfer
Contre les Prophètes
Contre Moïse
Contre les Saints
Contre le Pontife
Contre la Vérité
Contre les Miracles du Christ
Contre Dieu
Contre les œuvres morales
Contre la création
Contre les Anges incorporels

Circa motum terrae et universum	Firmata sedes tua	Contra Sanctorum Reliquias
Circa Sacras imagines	Lux Mundi	Contra Sanctam Sedem

INQUISITORE I –

Circa nostram spem, salutem, firmitatem et consolationem, mortem, culpam et redemptionem, certam fidem, apparatus et rationem, carnem, piscem et pastorem atque rerum universitatem

INQUISITORE II –

Amen?

INQUISITORE I –

Circa animam animalium	Producat terra
Circa peccatum carnis	Calamitatis et miseriae
Circa Doctores Ecclesiae	Verbum Domini
Circa breviarium et ritus	Orate fratres
Circa sectam Iordanorum	Nulla salus
Circa artem divinatoriam	Sursum corda
Circa libros prohibitos et impios	Ignis caritas
Circa nos omnes et vitam nostram	Ite Missa est

Papa VIII leva in piedi e prende la parola.

PAPA VIII –

Adhuc pusillum et non erit peccator,
et quaeres locum eius et non invenies.

Peccatores peribunt,
inimici vero Domini ut decor camporum deficiet,
quemadmodum fumus deficiet.

CARDINALI –

Contra...

CARDINALI –

Contra Creationem
Contra Dies Irae
Contra determinationes Ecclesiae
Contra Theologos
Contra Sanctam Sedem
Contra Fidem Catholicam
Contra Signum Crucis
Contra nos omnes et vitam nostram.

VOCI FEMMINILI –

-rie eleison -Ky
Glorificamus te gratias

-um vero de Deo
unam Sanctam Catholicam
Et exspecto resurrectionem mor-

Quant au mouvement de la terre et de l'univers	Ferme est ton trône	Contre les Reliques des Saints
Quant aux Images Sacrées	Lumière du Monde	Contre le Saint Siège

INQUISITEUR I –

Quant à notre espérance, notre salut, constance et consolation, mort, faute et rédemption, certitude de la foi, rites et raison, chair, poisson et berger et toutes les choses qui sont

INQUISITEUR II –

Amen ?

INQUISITEUR I –

Quant à l'âme des animaux
Quant au péché de chair
Quant aux Docteurs de l'Église
Quant aux bréviaires et aux rites
Quant à la secte des Giordaniens
Quant à l'art divinatoire
Quant aux livres interdits et impies
Quant à nous tous et à notre vie

INQUISITEUR II –

Que la terre soit féconde
Jour de calamité et misère
Parole du Seigneur
Priez, mes frères
Point de salut
Élevons les cœurs
Charité du feu
<i>Ite missa est</i>

CARDINAUX –

Contre...

CARDINAUX –

Contre la Création
Contre le Jour de la Colère de Dieu
Contre les décisions de l'Église
Contre les Théologiens
Contre le Saint Siège
Contre la Foi Catholique
Contre le Signe de Croix
Contre nous tous et notre vie.

Pape VIII se met debout et prend la parole.

PAPE VIII –

Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus,
et tu considéreras le lieu où il était, et il n'y sera plus⁴.

Les pécheurs périront,
Et les ennemis du Vrai Dieu s'évanouiront, comme la beauté des pâturages,
comme s'évanouit la fumée.⁵

VOIX FEMMININES –

-rie eleison -Ky
Glorificamus te gratias

-um vero de Deo
unam Sancta Catholica
Et exspecto resurrectionem mor-

⁴ Cf. Psaume 36-10. Ici et par la suite, les traductions des extraits en latin de textes ecclésiastiques ne reprennent pas nécessairement les formules consacrées par l'usage liturgique en français. C'est la lisibilité qui a été privilégiée.

⁵ Cf. Psaume 37-20.

Quia benedicti eius hereditabunt terram,
maledicti autem eius exterminabuntur.

Exspecta Dominum et custodi viam eius,
et exaltabit te, ut hereditate capias terram;
cum exterminabuntur peccatores, videbis.

INQUISITORE II –

Mittamus pro expeditione?

PAPA VIII –

Innocens ego sum a sanguine hoc.

INQUISITORE II –

Pro expeditione.

-celsis in ex-
Et vitam

VOCI FEMMINILI E MASCHILI –

Agnus Dei

Car ceux qu'Il aura bénis hériteront de la terre,
tandis que ceux qu'Il aura maudits seront exterminés⁶.

Attends donc le Seigneur et veille à suivre sa voie,
et Il t'élèvera, afin que tu reçoives la terre en héritage ;
et quand les pécheurs seront exterminés, tu verras⁸.

INQUISITEUR II –

Pour exécution ?

PAPA VIII –

Je suis innocent de ce sang

INQUISITEUR II –

Pour exécution.

-celsis in ex-
Et vitam⁷

VOIX FEMMININES ET MASCOLINES –

Agneau de Dieu

6 Cf. Psaume 37-22.

7 Les Voix féminines disent ici des bribes de texte liturgique, où l'on distingue « prends pitié », « nous te glorifions », « j'attends la résurrection »...

8 Cf. Psaume 37-34.

10.

Si

FILOSOFIA V

(IL SORGERE DEL SOLE)

[Bruno]

Bruno chiuso in carcere attende l'esecuzione dell'indomani.

BRUNO –

Qual appannata talpa in carcere fitizio
dal cieco abisso rifossicando terra tremo.
Ma più loro tremeranno a pronunziar giudizio
ch'accoglierò come è accolto l'inizio dei bei rai.

E sorgerò a solcare l'immensità con l'ali
de li notturni uccelli, li passerì e pavoni,
de li bianchi cigni e galli, dei merghi e cicade.

E belaranno gli lanuti greggi,
e muggiranno gli cornuti armentù
et altri ancora faran fremiti,
grunniù, ruggiti, ricti, bruiti.

E ragghierà la asinitade dela spezie umana bestiale,
che strepiti et urlì e spaventoso romore
cacciarà fuori dalle proprie gole sì tosto arrà veduto
il caldo lume di questo sole.

10.

Si

PHILOSOPHIE V

(LE LEVER DU SOLEIL)

[Bruno]

Bruno, enfermé en prison, attend que son exécution pour le lendemain.

BRUNO –

Telle une taupe abasourdie en cette prison factice
depuis l'abysse aveugle fouillant la terre je tremble.
Mais eux tremblent davantage en prononçant leur sentence
que j'accueillerai comme la naissance des beaux rais de lumière.

Et je surgirai pour sillonner l'immensité sur les ailes
des nocturnes oiseaux, des passereaux et des paons,
des cygnes blancs et des coqs, des merles et des cigales.

Et bêleront les laineux troupeaux,
et mugiront les cheptels à cornes,
et d'autres encore auront frémissements,
grognements, rugissements, feulements et bruits.

Et l'ignorance crasse de la bestiale espèce humaine braira,
des cris stridents, des hurlements, une épouvantable rumeur
sortiront de son gosier dès lors qu'elle aura vu
la chaude lampe de ce soleil.

11.

Do diesis

Do – Do diesis – Si – Re — Si bemolle – Mi bemolle – La – Mi – La bemolle – Fa – Sol

ROGO

(CAMPO DE' FIORI)

[*Bruno, Voci femminili*]

Piazza affollata.

CONSOLATORI –

Sicut fluit cera a facie ignis,
sic pereunt peccatores a facie Dei.
Sicut dissipatur fumus, tu dissipas.

VOCI FEMMINILI –

Lo si appicchi al fumo a farlo stasonar.
È morte breve, rapido il corpo il fuoco beve.
Lasciate che il fuoco si estingua da per lui.
Tanto arso da suoi lumi che convertito è in fuoco.

*Bruno è condotto in piazza, scortato dai Consolatori.
Tenta di parlare ma, con lingua in giova, non riesce.*

11.

Do diesis

Do – Do dièse – Si – Re – Si bémol – Mi bémol – La – Mi – La bémol – Fa – Sol

BUCHER

(ROME, CAMPO DEI FIORI)

[*Bruno, Voix masculines*]

Place noire de monde.

CONSOLATEURS –

De même que la cire fond devant le feu,
de même les pêcheurs périssent devant Dieu⁹.
Tu les dissiperas comme la fumée se dissipe

VOIX FEMMININES –

Qu'on le suspende au feu pour le faire fumer.
C'est mort rapide, le feu boit le corps sans délai.
Laissez donc que le feu s'éteigne de lui-même.
Ses lumières l'on éclairé si fort qu'à la fin il s'est mué en feu.

On conduît Bruno sur la place, escorté par les Consolateurs.

Il tente de parler mais, sa langue étant clouée sur une planche, n'y parvient pas.

⁹ Cf. *Psautier* 68-2.

CONSOLATORI –

Beati misericordes quoniam ipsi misericordiam consequentur...

CONSOLATORI –**BRUNO –****CONSOLATORI –**

Cor Iesu...	gh rh sk b sgh	fili patris aeterni
Cor Iesu...	slozh gsal bsus	bonitate et amore plenum
Cor Iesu...	sokk leh mah mhet	fons vitae et consolationis
Cor Iesu...	ki stho skj poho shho	fornax ardens caritas
Cor Iesu...	hutta nah hagas sah tittio	salus in te sperantium
Cor Iesu...	acha themj khu loh	spes in te morientium.

Nel mentre Bruno s'incenera, di lontano un canto:

CONSOLATEURS –

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde...¹⁰

CONSOLATEURS –**BRUNO –****CONSOLATEURS –**

Cœur de Jésus...	gh rh sk b sgh	fil du père éternel
Cœur de Jésus...	slozh gsal bsus	plein de bonté et d'amour
Cœur de Jésus...	sokk leh mah mhet	source de vie et de consolation
Cœur de Jésus...	ki stho skj poho shho	fournaise ardente de charité
Cœur de Jésus...	hutta nah hagas sah tittio	salut de ceux qui espèrent en toi
Cœur de Jésus...	acha themj khu loh	espérance de ceux qui meurent en toi ¹¹ .

Tandis que Bruno se consume, au loin, un chant :

¹⁰ Cf. Matthieu 5-7.

¹¹ Cf. Litanies du Sacré-Cœur de Jésus.

12.

Fa diesis

FILOSOFIA VI

(IL SOMMO BENE)

[*Voci femminili*]

Fuori scena.

VOCI FEMMINILI –

Lodati sieno gli dèi
e magnificata da tutti i viventi
la infinita semplicissima
unissima altissima

et absolutissima

causa

principio

et uno.

12.

Fa dièse

PHILOSOPHIE VI

(LE SOUVERAIN BIEN)

[*Voix féminines*]

Hors scène.

VOIX FEMININES –

Loués soient les dieux
et magnifiée par tous les vivants
l'infinie et simplissime
unique et haute infiniment

et absolument absolue

cause

principe

et un.